

Porównanie tłumaczeń Amosa 6:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wyniesie go jego krewny,* ten, który go ma namaścić,** aby wynieść zwłoki z domu.*** A (gdy) powie (on) do kogoś w zakamarku domu: Czy jest jeszcze ktoś z tobą? – ten powie: Nie ma. I powie: Cicho!**** – by nie wspominać imienia JAHWE.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy przyjdzie krewny zmarłych, by namaścić zwłoki przed wyniesieniem ich z domu, i zapyta kogoś ukrytego w zakamarkach domu: Czy jest jeszcze ktoś z tobą? — ten odpowie: Nie ma. I doda: Cicho! — by nie wspominać imienia JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I każdego z nich weźmie jego stryj, i spali go, aby wynieść kości z domu, i zapyta tego, który jest w zakątkach domu: Czy jest jeszcze ktoś z tobą? A <i>ten</i> odpowie: Nie ma. Wtedy powie: Milcz, bo nie wolno wspominać imienia JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I weźmie każdego z nich stryj jego, i spali go, aby wynieść kości z domu, a rzecze temu, który jest w gmachach domu: Jestże kto więcej z tobą? I odpowie: Nie masz. Tedy rzecze: Milcz; przeto, że nie wspominali imienia Pańskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I weźmie go bliski jego, i spali go, aby wynieść kości z domu. I rzecze temu, który jest wewnątrz domu: Jestli jeszcze u ciebie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a krewny, który z domu wyniesie ich zwłoki, zapyta tego, który pozostał w domu: Czy jest jeszcze ktoś z tobą? Odpowie: Nie ma, i doda: Milcz! Nie ma nikogo, aby wzywać imienia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I pozostanie tylko krewny, aby wynieść zwłoki z domu. A gdy zapyta kogoś, kto jest w zakątku domu: Czy jest jeszcze kto z tobą? A tamten odpowie: Nie ma! To doda: Cicho! Gdyż nie wolno wspominać imienia Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wtedy wyniesie ich na dwór krewny, by spalić ich kości. Następnie zapyta tego, kto jeszcze pozostał w głębi domu: Czy jeszcze jest ktoś z tobą? On odpowie: Nie ma! I doda: Cicho! Nie można wspominać imienia JAHWE,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ich kości wyniesie krewny i ten, co przygotowuje stos. Zapyta pozostającego w domu: „Czy jest jeszcze ktoś z tobą?”. On odpowie: „Nie ma” i doda: „Milcz!”. Nie będzie się już wspominać imienia Pana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niewielu tylko z tych, którzy ujdą cało, pozostanie, by wynieść z domu zwłoki. A gdy spytają kogoś znajdującego

¹⁾ krewny, דֹּד (dod), tj. krewny ze strony ojca lub matki.

²⁾ ten, który go ma namaścić, מְסַרְפוֹ (mesarfo), lub: który ma go skremować, choć mało prawdopodobne ze względu na nieprzyjętą w Izraelu praktykę kremacji.

³⁾ Zdanie wg G: I jego domownicy wezmą i siłą wyniosą ich kości z domu, καὶ λήψονται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν καὶ παραβιῶνται τοῦ ἐξενέγκαι τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου.

⁴⁾ <x>420 2:20</x>; <x>430 1:7</x>; <x>450 2:17</x>

⁵⁾ <x>50 28:66-67</x>; <x>50 31:17</x>; <x>50 32:25</x>; <x>290 48:1</x>

			się w głębi domu: "Jest jeszcze ktoś przy tobie?" - ten odpowie: "Nie ma" i doda: "Cicho!", by nie zostało wspomniane [przypadkiem] Imię Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i їхні мешканці візьмуть i старатимуться винести їхні kosti z domu. I він скаже do тих, що nad domem: Чи ще є в тебе? I скаже: Ні. I скаже: Мовчи, щоб не називати господне ім'я.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy któregoś wyniesie krewny, albo ten, co go ma spalić, bowiem uprzęta zwłoki z domu, lecz zapyta kogoś w zakątkach domu: Czy jest jeszcze ktoś przy tobie? Wtedy on odpowie: Skończyło się! I doda: Cicho! Aby tylko o tym nie wspomniano – w Imię WIEKUISTEGO!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ich stryj zaś będzie musiał wynosić jednego po drugim i będzie ich palił jednego po drugim, aby z domu usunąć kości. I rzeknie do każdego przebywającego w głębi domu: 'Czy jest jeszcze ktoś z tobą?' A ten odrzeknie: 'Nie ma nikogo!' Powie też: 'Milcz! Gdyż nie pora wspominać imienia JAHWE' ''.